



К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ ПРАВИЛ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Зорина В.В.

Введение. Обучение иностранных студентов русскому языку, культуре русской речи – сложный и многогранный процесс. В настоящее время подход к обучению иностранцев русскому языку обозначен как лингвокультурологический, что является основанием считать проблему обучения иностранных обучающихся русской речевой культуре особо актуальной [6, 7, 8, 9].

В современных исследованиях представлены различные аспекты проблемы обучения студентов-иностранцев русскому языку, культуре русской речи. Так, на необходимость учета регионального компонента указывается в работах О.А. Алексеевой, Н.Ф. Башаровой, Н.А. Выхованец, Г. Форхетдиновой, Е.Н. Стрельчук и др. Подчеркивается, что «адекватная коммуникация невозможна без усвоения знаний о культуре страны изучаемого языка» [8, С. 70]; использование при обучении русской речевой культуре «краеведческой информации, связанной с историей конкретного российского региона, необходимо для формирования представления о русской национальной культуре» [3, С. 99].

Значимость обучения иностранных студентов русскому речевому этикету раскрыта в работах А.А. Акишиной, А.Л. Максимовой, И.А. Пугачева, Е.Н. Стрельчук, Н.И. Формановской и др. Отмечается, что «иностранец не чувствует стилевой принадлежности языковых средств, ... не имеет представления об общепринятых стандартах русского речевого этикета» [5, С. 125]; «жаргонизмы, грубые, бранные слова зачастую не воспринимаются иностранцами как ненормативные» [7, С. 243]. Важно, чтобы иностранный студент научился правильно



произносить и писать слова и предложения с учетом определенной ситуации и этикетных формул [8, С. 69].

Практические рекомендации. В данной статье представлен опыт обучения правилам русского речевого этикета иностранных слушателей, приехавшим из Республики Таджикистан и Киргизской Республики, обучающимся на первом курсе (юридическая специальность). Данные слушатели владеют русским языком на первом сертификационном уровне.

Под речевым этикетом понимается система «коммуникативных стереотипов, устойчивых выражений, служащих для установления, поддержания и размыкания контакта общающихся в соответствии с их статусом, психологическими и социальными ролями, ролевыми и личными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения» [10, С. 1].

Правила речевого этикета предписывают использование этикетных формул в различных речевых ситуациях (обращение, приветствие, прощание, просьба, поздравление, согласие или отказ, благодарность, извинение и др.).

Русский речевой этикет богат и выразителен. В работах А.Г. Балакая отмечается: «Русский язык в тонкости и деликатности выражений не уступает китайскому, в галантности – французскому, в корректности – английскому, в афористичности и меткости – латинскому и древнегреческому – галантности» [1, С. 6]. Например, с целью обращения и привлечения внимания можно использовать выражения «будьте добры», «глубокоуважаемый», «коллеги», «дамы и господа» и «друзья дорогие», «милый друг», «душа моя», «ангел мой», «красно солнышко»; выразить благодарность словами «благодарю за службу», «благодарен вам», «большое спасибо» и выражениями «очень вам благодарен!», «от всего сердца благодарю вас»; принести извинения – «виноват», «должен перед вами извиниться», «извините меня» и «надеюсь,



вы извините меня», «тысячу раз прошу прощения», «тысяча извинений» ; выразить комплимент словами «восхищен Вами!», «Вы замечательно выглядите!» и «Вам равных нет»; при прощании пожелать «всего хорошего!», «счастливой дороги!» и выразить надежду на скорую встречу словами «надеюсь, скоро увидимся» , «жду встречи» и т.д. [1].

Обучение правилам речевого этикета происходит на практических занятиях по русскому языку как иностранному. Иностранные слушатели знакомятся с основными видами речевых ситуаций и разнообразными этикетными формулами.

Рассмотрим примеры заданий, предлагаемых иностранным слушателям при изучении ситуации обращения.

Как подчеркивается в работах В.Е. Гольдина, обращение – это «языковая универсалия, поскольку неизвестны языки, которым это явление было бы не присуще» [4, С. 114] Обращение как важнейший и необходимый компонент речевого этикета используется на любом этапе общения, является неотъемлемой частью коммуникации партнеров на протяжении всего диалога [2, С. 59]. Именно с обращения начинается любой диалог, и верно выбранное обращение – это залог доброжелательного общения.

На занятиях обсуждаются варианты использования обращений по имени, имени и отчеству, фамилии; правила употребления личного имени, местоимений «ты» и «Вы» в зависимости от ситуации. В результате выполнения заданий иностранные студенты получают ответы на следующие вопросы: как правильно обратиться к преподавателю – «*учительница*» или *назвать по имени и отчеству?* Как обратиться к незнакомому человеку? Кому говорить *Вы*, а кому – *ты?* и др. Задания предлагаются как для аудиторной коллективной работы, так и для внеаудиторной самостоятельной работы.



Задания представлены с учетом разделения ситуации обращения к знакомому / незнакомому собеседнику.

I. Обращение к незнакомому.

1. Распределите данные выражения в зависимости от ситуации.

Выражения речевого этикета: *простите; уважаемые делегаты; товарищи офицеры; гражданин; друзья; ребята; тетя; мальчик; господа.*

Ситуации: *обращение к детям; обращение детей к младшего возраста к незнакомым людям; дружеское обращение к аудитории; официальное обращение в учреждениях; наиболее распространенное выражение привлечения внимания; официальное обращение к аудитории.*

2. Закончите фразы: Уважаемые коллеги!...

Гражданка!..

Доктор, ...

Скажите, пожалуйста, ...

Дамы и господа!...

3. Как вы обратитесь к группе студентов с просьбой проводить вас в деканат; к незнакомому молодому человеку с просьбой сказать, где находится ближайший супермаркет; к незнакомому преподавателю, с просьбой найти нужную аудиторию; к членам государственной комиссии на защите диплома.

4. Придумайте ситуации и обратитесь с вопросами к полицейскому; незнакомому мужчине на улице; незнакомой женщине средних лет; соседу в самолете.

5. Представьте ситуации:

А) в автобусе кондуктор не дал вам билет. Как вы обратитесь к кондуктору?

Б) вы пришли в торговый центр купить подарок для друга. Как вы обратитесь к продавцу-консультанту?

6. Какие формы обращений к незнакомым приняты в вашей стране?



Приведите примеры.

II. Обращение к знакомому.

1. Распределите данные выражения речевого этикета в зависимости от ситуации.

Выражения речевого этикета: *Дедушка! Дочка! Танечка! Тетя Маша! Мамочка! Иванов! Господин Иванов!*

Ситуации: *официальное обращение в учебной аудитории; обращение детей к знакомым взрослым; обращение детей и внуков к отцу, матери, бабушке, дедушке; официальное обращение; обращение к собственным детям*

2. Прочитайте диалоги по лицам. Охарактеризуйте участников диалога.

А)–Настя, посмотри, какой костюм я купила.

–Очень красиво! Тебе он очень подходит!

Б)–Нина Петровна, мы заказали экскурсию в Дивногорск. Вы поедете с нами? Вас записать?

–Да, Людмила Николаевна, с удовольствием поеду, обязательно меня запишите.

В)–Сергей, ты написал сочинение?

–Да, Ольга Ивановна. Мне нужно посоветоваться с Вами по поводу последней части.

3. Закончите фразы:

–Сергей Петрович, ...

–Олечка, ...

–Андрей,

–Вера Петровна,...

–Юрочка,...

4. Придумайте ситуации и обратитесь с вопросами к своему товарищу по учебной группе, знакомому преподавателю, родственнику.



5. Прочитайте диалоги. Обратите внимание на обращение.

а) Когда Иван Сергеевич вернулся домой, в прихожей его встретила милостивая девушка .

-О, у нас гости? Здравствуй, Ирина.

-Здравствуйте, Иван Сергеевич, мы только на минуту, Андрей портфель забыл.

б) Николай Степанович принес чайник и начал разливать чай по кружкам.

-Мужики! Остынет!

-Идем!– откликнулись Дима и Сергей.

6. Какие формы обращений к знакомым приняты в вашей стране? Приведите примеры.

С целью закрепления и обобщения предлагаются следующие задания:

1. Напишите варианты своего имени. Какие из указанных вариантов используются в официальной/неофициальной обстановке.

2. Прочитайте разные формы обращения к собеседнику по имени *Андрей Николаевич Воронин*. Какие из них может употребить подчиненный при обращении к своему начальнику и какие уместны при обращении к этому человеку друзей и родных.

Уважаемый Андрей! Многоуважаемый господин Воронин! Дорогой Андрей! Милый Андрей! Андрюха! Николаевич! Товарищ Воронин! Андрей Николаевич! Андрюша!

3. Подготовьте ответы на вопросы: *К кому обратится «уважаемый», а кому «глубокоуважаемый»? Какие обращения приняты в деловой корреспонденции? Нужно ли называть собеседника по имени и отчеству?*

4. Обратитесь:

1) к незнакомому человеку в автобусе, чтобы уточнить остановку;

2) к секретарю декана, чтобы узнать сроки экзаменационной сессии;



3) к полицейскому, чтобы узнать, как проехать на Театральную площадь.

5. Как обратиться к юристам, журналистам, бизнесменам?

6. В какой ситуации возможно использование обращений официант, доктор, водитель, покупатели, соотечественник, сограждане?

7. Как вы обратитесь к другу, незнакомому сверстнику, декану, незнакомому преподавателю?

8. Спросите, указав формы обращения в официальной и неофициальной обстановке:

1) где находится библиотека, столовая, спортивный зал ;

2) в какой аудитории будут занятия по религиоведению, русскому языку, истории ;

3) где и в какое время будет проходить встреча с начальником института?

Выводы. Практика проведения занятий показала, что иностранные слушатели с интересом относятся к данным заданиям, осознают необходимость изучения особенностей русского речевого этикета, убеждаются в обязательности употребления в общении формул речевого этикета. Практические занятия, посвященные изучению русского речевого этикета, способствуют повышению общей культуры иностранных студентов, развивают языковой вкус, интерес к изучению языка. При этом иностранные слушатели, овладевая правилами вежливого речевого общения, совершенствуют умение грамотно, логически верно, ясно строить письменную и устную речь.

Список литературы.

1. Балакай А.Г. Толковый словарь русского речевого этикета / А.Г. Балакай. – М:ООО «Издательство Астрель»:ООО «Издательство АСТ»:ООО «Транзиткнига», 2004. – 681 с.



2. Барышникова Е.Н. Формы обращения в речевом этикете русского и армянского языков / Е.Н. Барышникова, Г.Б. Папян // Культурная жизнь Юга России». – 2012. – № 3. – С. 59-61.

3. Башарова Н.Ф. Региональный компонент в преподавании русского языка как иностранного / Н.Ф. Башарова, Г.Д. Фархетдинова // Казанский педагогический журнал – 2018. – N 1. – С. 99-102.

4. Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы / Е.В. Гольдин. – М.:Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 136 с.

5. Новикова Н.С., Стандарты разговорной речи, речевой этикет и формирование коммуникативной компетенции / Н.С. Новикова, М.Б. Будильцева // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность. – 2013. – № 4. – С. 125-129.

6. Проблемы преподавания курса «Русский язык и культура речи» в вузах: Круглый стол (Международная научно-практическая конференция). Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 21 октября 2016 г.: Тезисы докладов. – М.: Издательство «Научный консультант». – 2016. – 180 с.

7. Пугачев И.А. Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному: теории, практики, технология: монография / И.А. Пугачев. – Москва: РУДН, 2016. – 483 с.

8. Стрельчук Е.Н. Формирование речевой культуры иностранных учащихся с учетом регионального компонента/ Е.Н. Стрельчук // Вестник РУДН, серия Вопросы образования :языки и специальность. – 2009. – № 3. – С. 69-73.

9. Стрельчук Е.Н. Вопросы преподавания дисциплины «Русский язык и культура речи» иностранным учащимся негуманитарных специальностей/ Е.Н. Стрельчук // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность. – 2009. – № 2. – С. 149-155.

10. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Лингвистический



и методический аспекты / Н.И. Формановская. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 160 с.

Сведения об авторе:

***Зорина Виктория Владимировна, кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры иностранных и русского языков
СибЮИ МВД России (г.Красноярск),
доцент кафедры русского языка и методики его преподавания
КГПУ им. В.П. Астафьева (г.Красноярск)
victoria69@inbox.ru***